

## **Traditional versus Non-Traditional Food**

### **Serbian transcript:**

A: Joш нешто интересантно, мени се чини... Омладина српска, значи људи наших година од двадесете па до неке тридесет пете итд, кад већ креће нека као мало старија генерација, они се углавном поносе тиме ако не воле српску храну. Поносе се: „А, ја не волим“... Барем се то дешава у мојој генерацији. „А, ја баш не волим ћевапе, не могу да једем паприке, мени је то масно,“ и јако је популарна италијанска кухиња, лазање, неке салате...

B: Да, да, да, да...

A: И тако даље. Рецимо, све одбијају да науче како се прави, хмм, разне те...

B: Па ту су заправо... Ту су заправо мало онако подељена мишљења; шта ми се чини да, ови, ааа... На пример, с друге стране, то јесте тачно. Девојке, поготово девојке избегавају та јела зато што је ствар тога, онако неке... Фенси је јести лагано, италијанске пастике и тако даље. Опет с друге стране је мало оно, кад погледаш новине, ове наше, београдске поготово, естрадне звезде које зарађују десетине хиљада еура месечно, и које апсолутно, овај, нити имају времена нити потребе да саме кувају, хвале се по новинама како оне воле, највише воле кад сами себи спреме сарму или кад направе чорбаст пасуљ. Дакле, то је мало онако... Мислим, српска јела међу том неком омладином која јако брзо живи и проводи пуно времена са својим пријатељима ван куће или учи и тако даље, немају времена вероватно ни њихови...

B: Јер су запослени...

A: Који су запослени да се тиме баве свакодневно, и онда је по некој инерцији зато што је практичније, најлакше је... И ове све кућне доставе углавном доносе пасте и пите, и због тога та српска храна се заправо очувала само на неким славама и породичним догађајима када се скувају та традиционална јела, и тада је и јако вољена, то је све храна коју сви воле, али ето, овај, због своје комплексности се мање кува.

A опет с друге стране, чини... Моје заправо опажање је да је и даље негде у главама, у свести Срба, оно... Човек се поноси кад каже, „Е, ја знам шта да радим седам сати,“ колико на пример траје припрема пасуља или не знам, сарме. Значи, то ипак јест нешто што је тешко; чим знаш да радиш нешто што је тешко и што захтева пуно ступњева припреме, то је нешто чиме се треба похвалити. Али, мислим да заправо реалност... На тесту реалности српска храна пада.

Б: Али свакако, ко год да дође у Србију, обавезно ако дође у посету код неких српских породица, обавезно му они понуде асортиман богатих српских јела, и обавезно, то се мора пробати, иначе је увреда за домаћицу [end of sentence missing].

**English translation:**

A: Another interesting thing, I think, is that... Serbian youth – that is, people of our age from 20 to 35, those older belong to an older generation – generally, they are proud of the fact that they don't like Serbian food. They proudly say, "I don't like it!" At least that's the case in my generation. "Oh, I don't really like *ćevapi*<sup>1</sup>, I can't eat stuffed peppers; they're just too greasy." Italian cuisine is very popular – lasagna, salads, etc.

B: Yes, yes, yes, yes...

A: I mean, they refuse to learn how to make, err, all those different...

B: Well, it's just... Opinions differ a little there; it seems to me that they, erm... It's true for some. Girls in particular tend to avoid those dishes because it's a matter of a... It's popular to eat light food like different Italian pastas, etc. On the other hand, when you look at our magazines, these stars – especially those from Belgrade that make tens of thousands of euros a month, and who absolutely, err, don't have the time or the need to cook for themselves – they brag in magazines how they really prefer to make their own *sarma*<sup>2</sup> or baked beans. So, that's a little bit... I mean, Serbian dishes among the youth, who live fast and spend a lot of time with their friends outside of their home or those who study, etc., they don't have the time, and neither do their...

B: Because they're at work...

A: Because they're too busy to cook every day, and then by inertia or for practical reasons, it's just easier... And all the home delivery services mostly deliver pasta and pizza, and that's why Serbian food only dominates patron saint's day celebrations or family gatherings, where you cook all these traditional dishes that are still held in high regard; it's the type of food that's loved by all, but it's less and less common because it's complicated to make.

On the other hand, it seems to me that... My observations have led me to conclude that in the minds of Serbian people, I mean... People proudly say, "Hey, I know how to do this for seven hours," which is how long it takes to make baked beans or, I don't know, *sarma*. So it is something that is difficult; and if you can do something that difficult – a long

---

<sup>1</sup> *Ćevapi*: a Balkan dish of grilled minced meat served with chopped onions in a flatbread. It's considered a national dish in Bosnia and Herzegovina, but it's also very common in other former Yugoslav countries.

<sup>2</sup> *Sarma*: a dish made with grape, cabbage, or chard leaves rolled around a meat and rice base. It is common in the cuisines of all Balkan countries.

process with many stages – it's something to brag about. But I do think that in the real world... Serbian food fails the real world test.

B: In any case, whoever comes to Serbia will be offered an assortment of tasty Serbian meals, especially if they're staying with a Serbian family. You must try them, or else it's an insult for the hostess [end of sentence missing].

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated